

國立彰化師範大學 102 學年度碩士班招生考試試題

系所：翻譯研究所

組別：甲組、乙組

科目：英文譯成中文

☆☆請在答案紙上作答☆☆

共 1 頁，第 1 頁

Translate the following paragraphs into Chinese. (25% each)

1. Space, time, society, labor, climate, food, locomotion, the animals, the mechanical forces, give us sincerest lessons, day by day, whose meaning is unlimited. They educate both the Understanding and the Reason. Every property of matter is a school for the understanding, --its solidarity or resistance, its inertia, its extension, its figure, its divisibility. The understanding, adds, divides, combines, measures, and finds nutriment and room for its activity in this worthy scene. Meantime, reason transfers all these lessons into its own world of thought, by perceiving the analogy that marries Matter and mind. (Emerson, "Nature")
2. The Harsh World Scenario tells the story of a failure to prepare for extreme weather changes and, as a result, a planet that is a far more dangerous and desperate place. The Great Drought began in 2030 in Africa, sweeping up to Europe and across to South America and into parts of America as the fragile societies of the world became imperiled. Agriculture production was down more than 50 percent, leaving the world's population struggling against starvation. With fresh water in short supply and an increase in disease due to the extreme climate shifts, the global populace was growing distressed. This alone was responsible for a breakdown in global and regional security. The collapse of civil liberties in numerous nations was seen as a necessary but dangerous step that threatened individual freedom and democracy. (James Canton, *The Extreme Future*, p170.)
3. Analysts and lawmakers in Washington who are shrugging off the economic impact of the sequester — the \$85 billion reduction in discretionary spending starting on March 1 — should direct their attention to Europe. Countries on the continent have been raising taxes and slashing budgets in a misguided effort to cut their deficits and revive their economies. For all their pains, however, what they are getting is a more prolonged recession. On Friday, the European Commission said it now expects the economy of the euro zone to shrink by 0.3 percent this year, following a 0.6 percent decline in 2012. Furthermore, policy makers say they believe that the "risks to the growth outlook are still predominantly to the downside." (*New York Times*)
4. Scientists have raised the possibility that cardiovascular disease is linked to disturbances in the body's 24-hour clock. Working on mice, the Japanese team found a genetic risk factor for a form of high blood pressure is influenced by 24-hour or circadian rhythms. Malfunctions in the body clock - which influences much of the body's chemistry - have been linked to many diseases. The latest study was in line with data which suggested shift workers, long-distance flight crews and people with sleep disorders have a heightened risk of heart problems. (*BBC News*)